

DAFTAR ISI

Halaman Sampul	i
Halaman Sampul Dalam Bahasa Inggris.....	ii
Lembar Persetujuan	iii
Halaman Judul.....	iv
Halaman Pengesahan	v
PERNYATAAN BEBAS PLAGIASI	vi
Kata Pengantar	vii
Daftar Isi	ix
Daftar Tabel	xii
Daftar Lambang dan Singkatan.....	xiii
Intisari	xiv
Abstract	xv
 BAB I PENDAHULUAN	 1
1.1. Latar Belakang	1
1.2. Rumusan Masalah	5
1.3. Tujuan Penelitian	6
1.4 Manfaat Penelitian	6
1.4.1. Manfaat Teoritis	6
1.4.2. Manfaat Praktis.....	7
1.5. Tinjauan Pustaka	7
1.6. Landasan Teori.....	9

1.6.1. Penerjemahan	9
1.6.2. Kesepadanan Pragmatik	9
1.6.3. Efek Penerjemahan/ <i>Translation Effect</i>	10
1.6.4. Presuposisi	11
1.6.5 Peran Penerjemah Dalam Menerjemahkan Presuposisi	38
1.7. Metode Penelitian	40
1.7.1. Jenis Penelitian	40
1.7.2. Data dan Sumber Data.....	40
1.7.3. Metode Pengumpulan Data	41
1.7.4. Metode Analisis Data	42
BAB II PRESUPOSISI	43
2.1. Presuposisi Eksistensial (Existential presupposition)	44
2.1.1. Penggunaan (In) <i>definite article</i>	44
2.1.2. Penggunaan <i>Proper Names</i>	45
2.1.3. Penggunaan Bentuk <i>Possesive</i>	46
2.1.4. Penggunaan Frasa Nomina	49
2.1.5. Penggunaan <i>One of</i>	50
2.2. Presuposisi Faktual (<i>Factive Presupposition</i>).....	50
2.2.1. Penggunaan <i>Cognitive factives</i>	51

2.2.2. Penggunaan <i>Emotive factive</i>	53
2.3. Presuposisi Leksikal (<i>Lexical presupposition</i>).....	56
2.3.1. Penggunaan verba implikatif	56
2.3.2. Penggunaan <i>change of state verbs</i>	58
2.3.3. <i>Iterative items</i>	61
2.3.4. Penggunaan <i>contrastive</i>	64
2.3.5. <i>Comparative Sentence</i>	66
2.3.6. Penggunaan <i>Never dan Only</i>	67
2.3.7. <i>Even construction</i>	69
2.3.8. <i>Temporal clause</i>	69
2.4. Presuposisi Non-Faktual (<i>Non-Factive presupposition</i>).....	73
2.4.1. Penggunaan <i>dream</i>	74
2.4.2. Penggunaan <i>should have</i>	75
2.4.3. Penggunaan <i>is said</i>	76
2.4.4. Penggunaan <i>sound like</i>	76
2.5. Presuposisi Struktural (<i>Structural presupposition</i>)	78
2.5.1. Penggunaan Kalimat tanya (<i>Questions</i>)	78
2.5.2. <i>Cleft construction</i>	81
2.5.3. <i>Stressed Constituents</i>	82

2.6. Presuposisi Kontrafaktual (*Contrafactual presupposition*)..... 83

2.6.1. Penggunaan *if-clause*..... 83

2.6.2. Penggunaan *until* 84

BAB III EFEK TEKNIK PENERJEMAHAN PRESUPOSISI 86

3.1. Penggunaan Teknik Penerjemahan 87

3.1.1. Teknik *Borrowing* 87

3.1.2. Teknik *Calque* 89

3.1.3. Teknik *Literal* 90

3.1.4. Teknik *Transposisi* 93

3.1.5. Teknik *Modulasi*..... 95

3.1.6. Teknik *Kompensasi* 98

3.1.7. Teknik *Adaptasi*..... 99

3.1.8. Teknik *Kreasi Diskursif* 103

3.1.9. Teknik *Kesepadanan Lazim* 105

3.1.10. Teknik *Generalisasi* 108

3.1.11. Teknik *Partikularisasi*..... 111

3.1.12. Teknik *Reduksi*..... 113

3.1.13. Teknik *Amplifikasi (Amplification)* 116

3.1.14. Teknik *Kompresi Linguistik (Linguistic Compression)*..... 119

3.1.15. Teknik Amplifikasi Linguistik (<i>Linguistic Amplification</i>).....	120
3.1.16. Teknik Deskripsi	124
3.1.17. Teknik Variasi	125
3.2. Efek penerjemahan pada presuposisi.....	126
3.2.1. <i>Misinterpretation</i> / Kesalahan penafsiran bahasa sumber.....	128
3.2.2. Penghilangan pemicu presuposisi.....	129
3.2.3. Penambahan pemicu presuposisi	130
3.2.4. Eksplisitasi informasi	131
BAB IV KESIMPULAN.....	133
4.1 Simpulan.....	133
4.2 Saran	135
DAFTAR PUSTAKA	136
Lembar Pernyataan Publikasi	144